

Diễm Xưa

美しい昔
(雨に消えたあなた)

Nhạc sĩ : Trịnh Công Sơn

楽士 チン・コン・ソン

霧雨が 古い塔を濡らしている
君の長い手 とても澄んだ瞳
秋の葉を打つ雨音を耳にしながら
小さな靴はすり減っていく
沈んだ瞳に 長い道のりが煙る

雨は 小さな木の葉に降り続く
夕暮れはいつも 雨が通り過ぎるのを待つ
君の足跡には 枯葉が静かに降り積もる
苦しむ君を想い 不意に心が痛む

雨は今日も降るのに 君はなぜ戻らないのか
心が痛む時 いつも君を想っている
痛みと想いはなぜいつも一緒なのか
早く戻って来ておくれ

雨は 波乱の人生に降り続く
墓標が痛みを知らないと なぜ君にわかるのか
雨よ この広い大地に降っておくれ
これからも僕が 彷徨い続けられるように

小石のように寄り添える日が
いつかきっと来る

(解説)

作詞作曲チン・コン・ソン(1939-2001)と歌姫カイン・リー(Khanh Ly, 1945-)の出会いによる傑作。
カイン・リーの哀愁を帯びた歌声は、1979年のNHKドラマ「サイゴンから来た妻と娘」(近藤紘一
原作)の主題曲となった「雨に消えたあなた(美しい昔)」(1970年リリース)により日本でも知ら
れるようになった。その後、菅原やすのり(1984)、加藤登紀子(1997)、天童よしみ(2003)がカ
バーしている。カイン・リーは1975年ポートピアブルとなり米国に脱出、一方のチン・コン・ソンは
越国に残留し再教育キャンプへ。以来、二人はそれぞれの道を歩むことになった。

楽譜とカイン・リーの歌声 <http://www.vhvn.com/Music/TCS/diemxua.html>

カイン・リーのサイト <http://www.khanhly.com/>



カイン・リー (出典: <http://www.khanhly.com/>)



チン・コン・ソン (出典: <http://www.vhvn.com/Music/TCS/trinhcongson.html>)

Diễm Xưa

美しい昔

Mưa vẫn mưa bay trên tầng tháp cổ

雨降り続く 霧雨 上に 層 塔 古い
霧雨が古い塔を濡らしている

Dài tay em mây thuở mắt xanh xao

長い 手 君 稀にみる 目 青ざめた
君の長い手 とても澄んだ瞳

Nghe lá thu mưa reo mồn gót nhỏ

聞く 葉 秋 雨 打つ すり減る 踵 小さな
秋の葉を打つ雨音を耳にしながら 小さな靴はすり減っていく

Đường dài hun hút cho mắt thêm sâu

長い道のり 煙る ため 目 さらに 深い
沈んだ瞳に 長い道のりが煙る

Mưa vẫn hay mưa trên hàng lá nhỏ

雨降り続く 雨 上に 列 葉 小さな
雨は小さな木の葉に降り続く

Buổi chiều ngòi ngóng những chuyến mưa qua

夕暮れ 座る 待つ 複数 回 雨 通り過ぎる
夕暮れはいつも 雨が通り過ぎるのを待つ

Trên bước chân em âm thầm lá đổ

上に 足跡 君 静かな 葉 落ちる
君の足跡には 枯葉が静かに降り積もる

Chợt hồn xanh buốt cho mình xót xa

不意に 魂 青ざめた 痛み ため 君 苦悩する
苦しむ君を想い 不意に心が痛む

Chiều này còn mưa sao em không lại (the beginning of refrain)

午後 この まだ 雨 なぜ 君 ない 来る
雨は今日も降るのに 君はなぜ戻らないのか

Nhớ mãi trong cơn đau vùi,

寂しい いつも 中 発作 痛み 覆う
心が痛む時 いつも君を想っている

làm sao có nhau hẳn lên nỗi đau, bước chân em xin về mau

なぜ 分離不能 疼き 上 痛み 足跡 君 請う 戻る 早く
痛みと想いはなぜいつも一緒なのか 早く戻って来ておくれ

Mưa vẫn hay mưa cho đời biển động

雨降り続く 雨 ため 人生 波乱
雨は波乱の人生に降り続く

Làm sao em biết bia đá không đau

なぜ 君 知る 墓標 痛みのない
墓標が痛みを知らないと なぜ君にわかるのか

Xin hãy cho mưa qua miền đất rộng

請う させる 雨 上 地域 大地 広い
雨よ この広い大地に降っておくれ

Để người phiêu lãng quên mình lãng du (the end of the first chorus)

させる 人 流浪 犠牲にする 彷徨う
これからも僕が彷徨い続けられるように

Ngày sau sỏi đá cũng cần có nhau (the end of the second chorus)

後日 小石 同様 必要 分離不能
小石のように寄り添える日が いつかきっと来る